

*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

1.94f





---

Photographie de couverture :  
Flor Garduño

---

**4 EDITORIAL**  
L'attention monte d'un cran

---

**5 PORTFOLIO**  
Cem Alexander Sünter : Sucrieries

---

**11 MAITRE DU LEICA**  
Flor Garduño  
interviewée par Esther Wærdehoff

---

**19 SPECIAL**  
Jürgen Winkler : Glaciations

---

**25 ACTUEL**  
Un nouveau petit format est-il vue ?

---

**27 LEICA TECHNIQUE**  
Leica mini zoom

---

**32 GALERIE DES LECTEURS**  
Franz-Josef Schrecklinger

---

**33 LEICA FOTOGRAFIE JOURNAL**

Les informations Leica	33
En bref	35
D'imprimeur	40

---

**38 HISTOIRE**  
Leica + NASA = « LeicaNasa »

---

**39 LEICA TECHNIQUE**  
Le Leica Pradovit P 2002

---

**41 PRATIQUE PHOTOGRAPHIQUE**  
Les 5 dernières minutes d'une diapo

---

**44 CARNET DE VOYAGE**  
Alfons Gellweiler :  
L'hiver dans le Massiv Central

---

46ème année · 1/1994

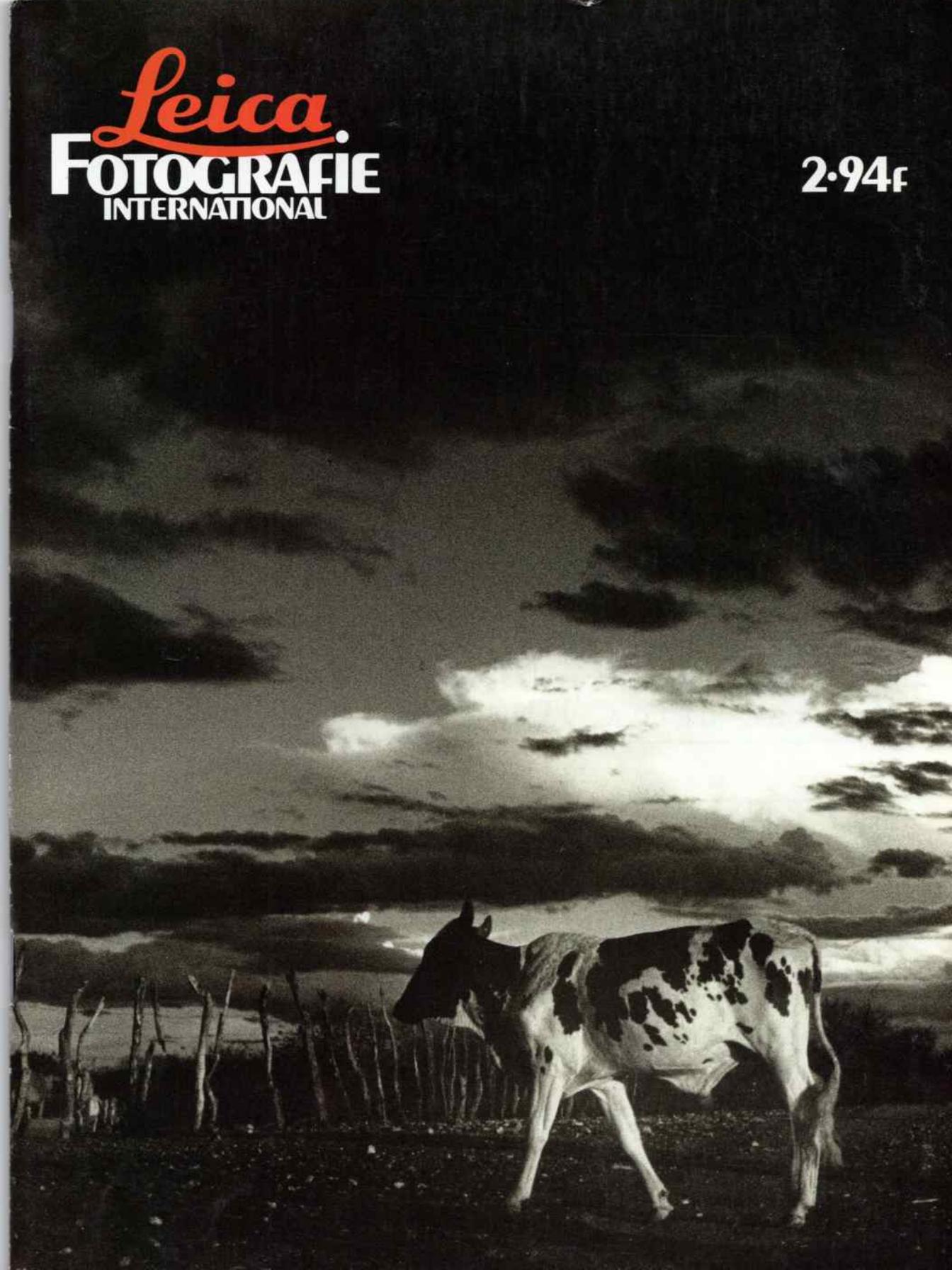
---

Photo : Jürgen Winkler

**ROMPRE LA GLACE**

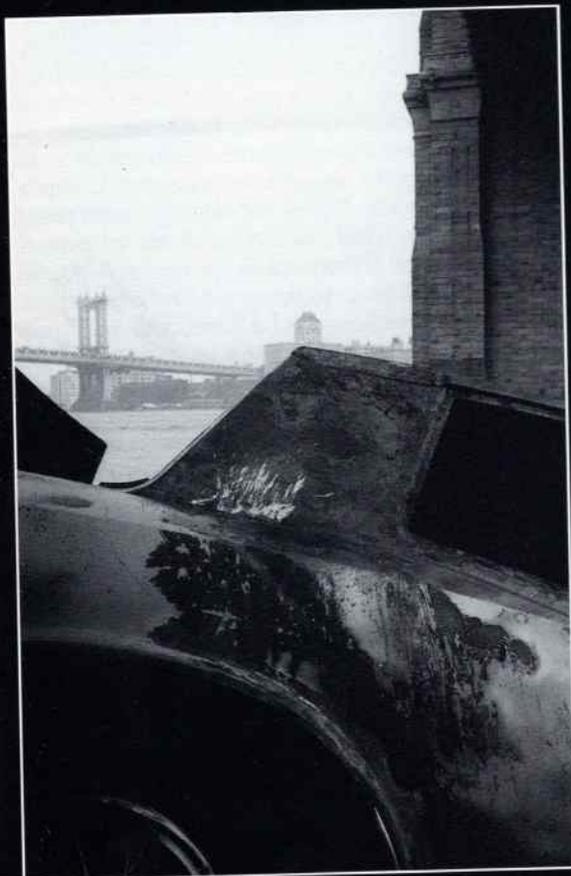
*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

2.94f



# Leica

## FOTOGRAFIE INTERNATIONAL



---

Photographie de couverture :  
Caroline Atlas

---

**4** EDITORIAL  
Les resultats du concours photo

---

**6** PRIX PRINCIPAL  
Caroline Atlas

---

**11** PREMIER PRIX  
Frank Wiese

---

**18** DEUXIEME PRIX  
Christian Thiel

---

**22** QUATRIEME PRIX  
Iris Schröder

---

**24** CINQUIEME PRIX  
Laurent Saminadayar

---

**25** ACCESSIT  
Photos reussies, première partie

---

**30** GALERIE DES LECTEURS  
Sandor A. Feher

---

**31** LEICA FOTOGRAFIE JOURNAL

Les informations Leica	31
Rubrique nouveautés	33
Courrier des lecteurs	35
D'imprimeur	36

---

**37** CULTURE  
Histoire culturelle sur le vif

---

**38** ACCESSIT  
Photos reussies, deuxième partie

---

**40** ACTUALITE  
La LHSA fête ses 25 ans

---

**42** HISTOIRE  
Le Hologon

---

**44** TROISIEME PRIX  
Sergine Laloux

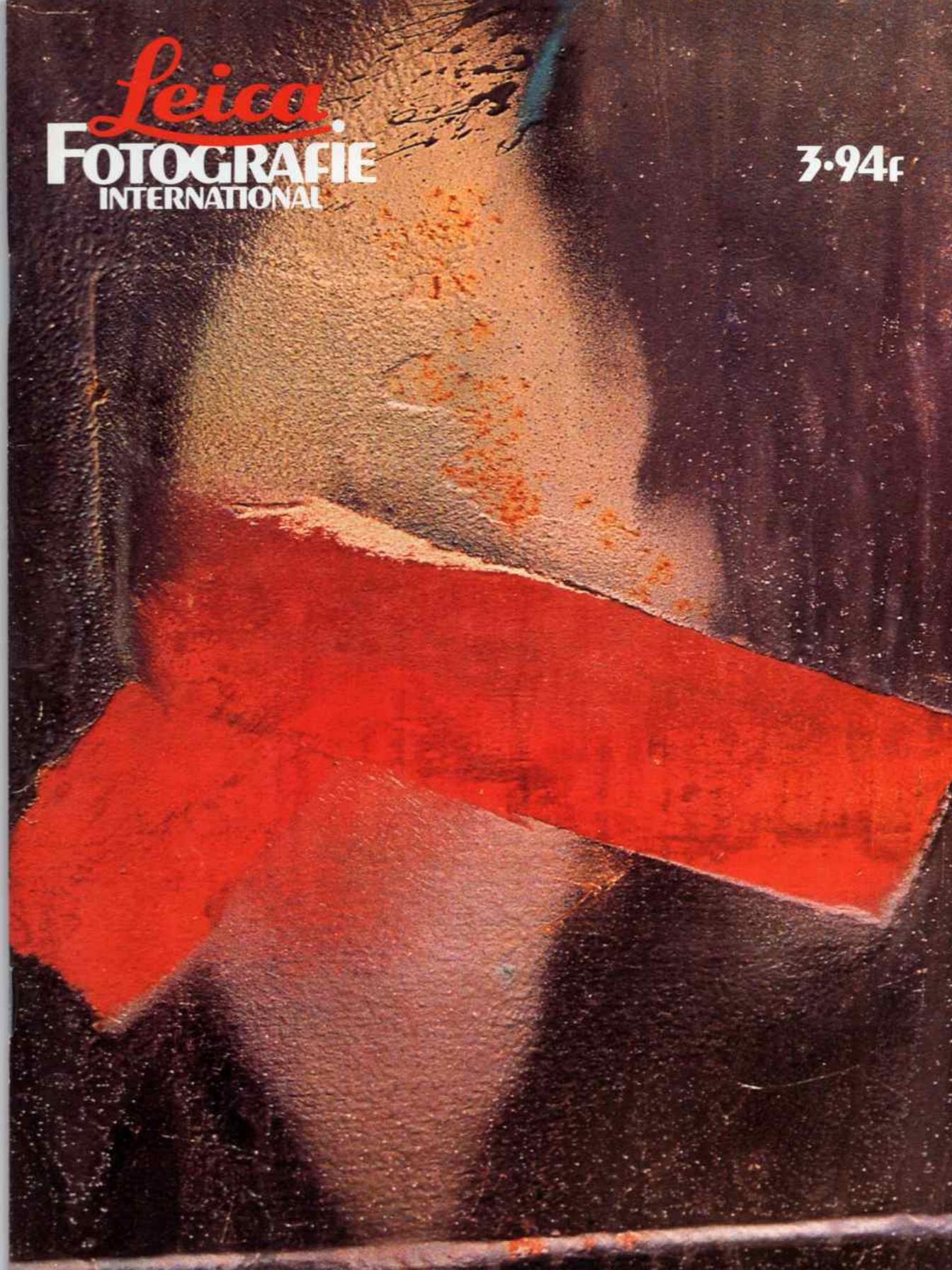
---

46ème année · 2/1994

---

*Photo : Reinhard Mell von Mellenheim*

## FASCINATION DU NOIR ET BLANC



*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

3.94f



---

Photographie de couverture :  
Arthur Grossman

---

**4 EDITORIAL**  
L'image entre tradition et modernité

---

**5 SPECIAL**  
Klaus Schoppe : Paysages en fête

---

**11 PORTFOLIO**  
Michael Tschirk : Séduisante sobriété

---

**18 COMPTE RENDU D'UN LECTEUR**  
Betty Boop dans les cieux de Manhattan

---

**21 PORTFOLIO**  
Arthur Grossman : Images abstraites

---

**26 PRATIQUE PHOTOGRAPHIQUE**  
Dans le fond, c'est là que tout se joue

---

**32 GALERIE DES LECTEURS**  
Jacques Perotin

---

**33 LEICA FOTOGRAFIE JOURNAL**

Les informations Leica	33
Rubrique nouveautés	35
En bref	37
Les livres	39
D'imprimeur	42

---

**41 NOIR ET BLANC**  
Claude Jetter : Animaux en très gros plan

---

**43 PRATIQUE PHOTOGRAPHIQUE**  
Joyaux d'églises villageoises

---

**44 PRATIQUE PHOTOGRAPHIQUE**  
Genèse et reproduction d'une aquarelle  
au Leica

---

**45 CARNET DE VOYAGE**  
Werner Mansholt : Voyage à Tunis

---

46ème année - 3/1994

---

*Photo : Klaus Schoppe*

*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

4.94f



---

Photographie de couverture :  
William W. Hartley

---

**4** EDITORIAL  
Un départ – un nouveau départ

---

**5** MAITRE DU LEICA  
Hilmar Pabel : Mon dernier grand voyage

---

**12** PORTFOLIO  
Rudi Torunski : Champignons

---

**20** SPECIAL  
William W. Hartley : Le Leica des profondeurs

---

**28** INTERVIEW  
Zefa – l'agence avec photos Leica

---

**32** GALERIE DES LECTEURS  
Christos Frangoulidis

---

**33** LEICA FOTOGRAFIE JOURNAL

Les informations Leica	33
Rubrique des lecteurs	34
En bref	35
Rubrique des nouveautés	36
D'imprimeur	42

---

**38** PORTFOLIO  
Tony Donovan : La scierie

---

**43** COMPTE RENDU D'UN LECTEUR  
Même de près, un rêve

---

**45** PORTFOLIO DES LECTEURS  
Heinz Donner : Dans le jardin des papillons

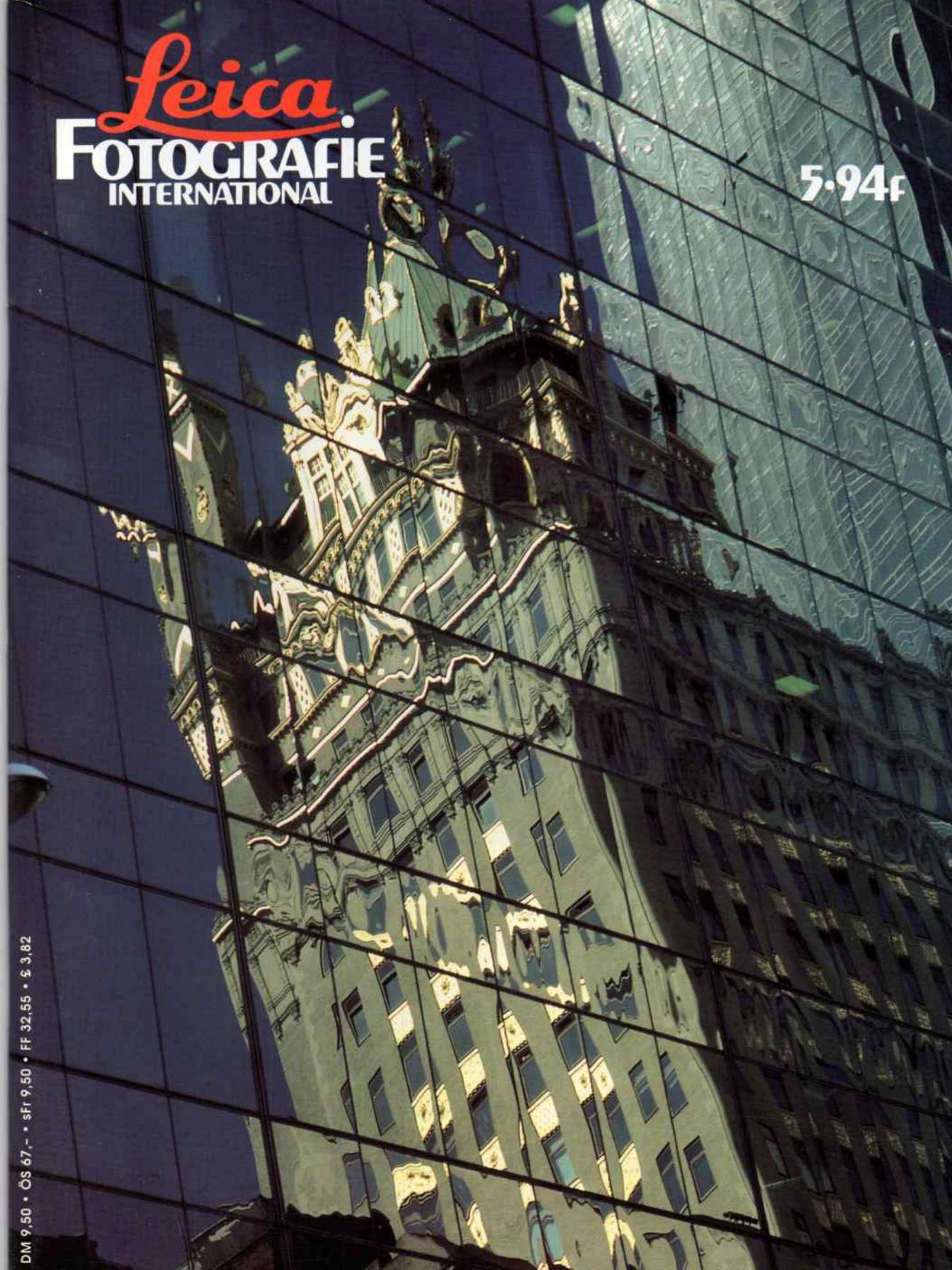
---

46ème année · 4/1994

---

*Photo : William W. Hartley*





*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

5.94f

# La théorie et la pratique photographiques

Comme vous l'avait déjà annoncé Madame Mettner au numéro précédent, je prends dès maintenant les rênes de Leica Fotografie International et de la rédaction. Cette revue devant être non seulement un forum de la photographie de haute volée, mais aussi une plateforme permettant l'échange de vues entre leïcaïstes, je compte avec votre participation et votre soutien. Dès maintenant, une part substantielle de ce numéro est le fait de l'engagement photographique de nos lecteurs. Ainsi, le portfolio intitulé «Réflexions» émane du Dr Ingo-Hartmut Grygiel, gynécologue de son état et photographe passionné dans ses loisirs. C'est là l'aboutissement d'un travail réalisé par ce médecin dans le cadre d'un séminaire spécial dirigé par le Pr Ulrich Mack de l'académie Leica. Il est surprenant que ces photos ramenées d'un séjour en Amérique n'aient pas été réalisées avec un reflex, mais avec un Leica M6. Il s'avère que la différence entre ceux qui font de la photographie une profession et ceux qui la pratiquent pour leur seul plaisir se résume souvent au fait que les premiers sont rémunérés en contrepartie. A l'avenir, les portes de Leica Fotografie International restent ouvertes aux représentants des deux catégories dès lors qu'ils présenteront des photographies de qualité. Nous entendons mettre davantage l'accent sur les suggestions et conseils pratiques qui, comme nous l'espérons, permettront à nos chers lecteurs d'améliorer leur technique photographique et leurs compositions. Il va sans dire que nous vous tiendrons informés des développements et des produits les plus récemment conçus par Leica. Cet automne verra du 22 au 27 septembre 1994 l'ouverture de la photokina, le plus grand salon photographique du monde. Parmi d'autres, Leica sera présent avec de nouveaux produits. Afin de pouvoir vous informer sur les tout derniers produits Leica, nous avons repoussé au 16 septembre la date de parution du numéro 6/94 de Leica Fotografie International. Espérant avoir ainsi pris une initiative à votre convenance, je me réjouis du vif intérêt suscité parmi vous et du fructueux échange de vues ainsi engagé.



Heiner Henniges

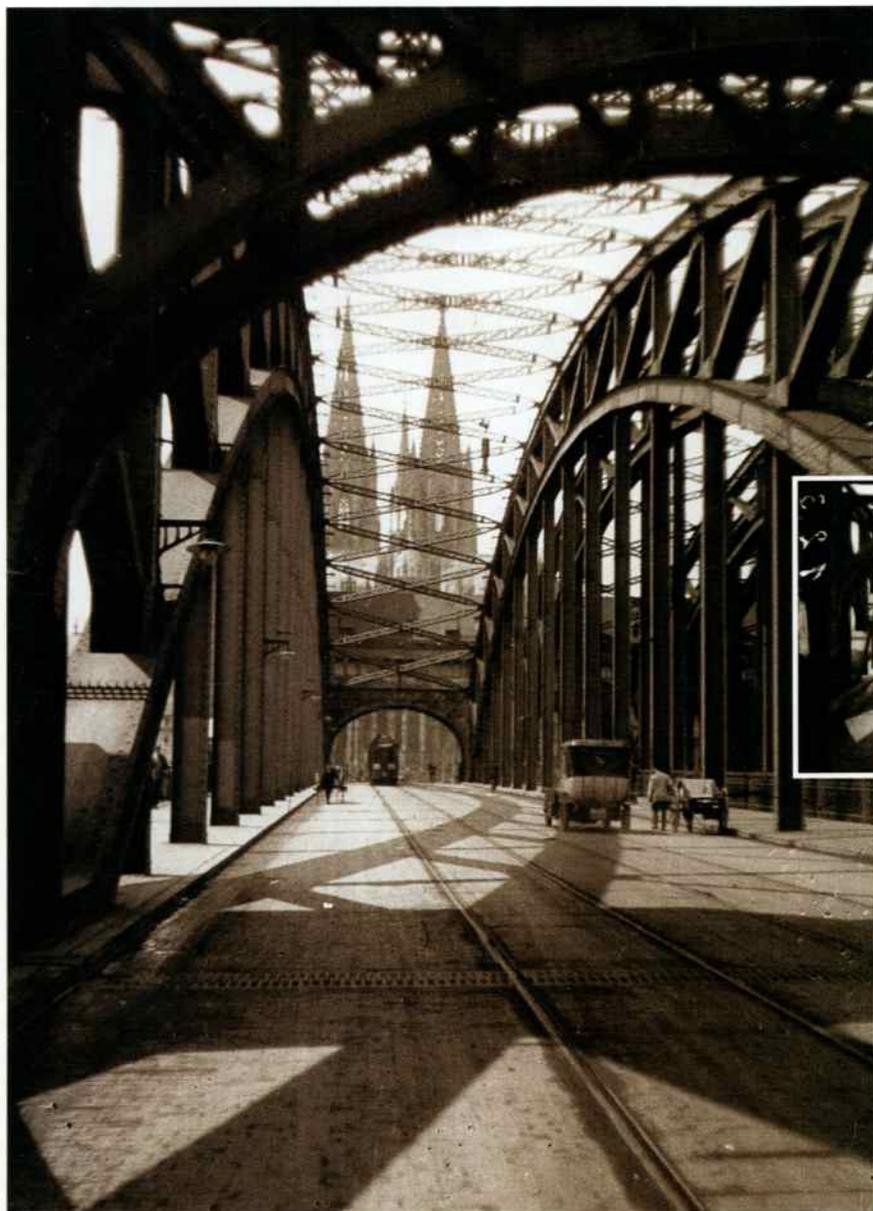
## SOMMAIRE

- 3 EDITORIAL**  
Photographies exemplaires
- 4 PORTFOLIO COULEUR**  
Roy C. Ritola:  
Fenêtres à la peinture
- 11 PORTFOLIO EN NOIR ET BLANC**  
Ulrich Mack
- 18 HISTOIRE**  
Musée de l'appareil  
photographique de Vevey
- 20 PORTFOLIO DES LECTEURS**  
Dr. Ingo-Hartmut Grygiel:  
Réflexions
- 30 PRATIQUE**  
Hendrik Hösel:  
Photographier au Leica M6
- 32 GALERIE DES LECTEURS**  
Ivan Sutilla
- 33 JOURNAL LEICA FOTOGRAFIE**  
Les informations Leica •  
Concours • Expositions •  
Histoire • Nouveaux Produits •  
Impressum
- 43 ANTE PORTAS**  
Salon mondial de la photographie  
– photokina '94
- 45 PORTFOLIO COULEUR**  
Monika Robl:  
Floralies photographiques
- 50 PROCHAIN NUMERO**

Couverture: Dr. Ingo Hartmut Grygiel

**Leica**  
**FOTOGRAFIE**  
**INTERNATIONAL**

**6.94f**



Sur cet original  
réalisé avec  
le prototype Leica  
d'Oskar Barnack,  
on aperçoit  
la ville de Cologne  
en 1915

**80 ANS DE LEICAISME**

# Tradition et modernité

Pour la Sté. Leica Camera GmbH, l'année de la Photokina 1994 est placée sous le signe d'un triple anniversaire: le Leica fête ses 80 ans, le Leica M ses 40 ans et le Leica M6 ses 10 ans. Mais quelle que soit la fierté inspirée par les résultats obtenus, Leica ne se prélassa pas dans la contemplation du passé. Naturellement, un tel anniversaire est l'occasion de ficeler une brassée de lauriers. La grande exposition consacrée à l'histoire du Leica au musée de l'appareil photographique de Vevey - Leica Fotografie International en a fait état - constitue une telle rétrospective de l'évolution technique de la photographie Leica, de ses origines, il y a plus de 80 ans, à nos jours. Une autre exposition itinérante intitulée «Magic Moments - 40 ans de photographie au Leica télé-métrique», présentée à la Photokina '94, avant qu'elle ne fasse le tour du monde, illustre à quel point de sublime inspiration parviennent, partout dans le monde, les photographes pour peu qu'ils tiennent un appareil Leica entre leurs mains. Cette exposition se compose de 50 clichés, parmi les plus insignes, réalisés par des photographes mondialement célèbres, montrant comment le Leica M a influencé le sens de la vision photographique en 40 ans d'existence. Leica profite de l'événement que constitue cet anniversaire pour sortir une série limitée et spéciale de ce système télémétrique hors du commun.

Nous vous en livrerons tous les détails dans notre dossier spécialement consacré à toutes les nouveautés de la Photokina. Mais c'est là aussi une occasion pour Leica de se projeter dans l'avenir. Par de nouvelles technologies de fluoration des objectifs et de fabrication de lentilles asphériques, l'entreprise fait la preuve de sa capacité à innover. Ainsi, le nouveau Summilux-M 1,4/35mm ASPH est pour la première fois équipé d'une telle lentille fabriquée d'après un nouveau procédé de pressage. Cette nouvelle technologie, mise au point par Leica en coopération avec des entreprises à la pointe de l'industrie optique, facilitera ou permettra à l'avenir la production de zooms de haut de gamme dont le rendement optique sera comparable à celui d'objectifs à focale fixe. Octogénaire resplendissant de santé, le Leica voit donc un lumineux avenir s'ouvrir devant lui.



Heiner Henniges

## SOMMAIRE

- 3 EDITORIAL**  
Tradition et modernité
- 4 PORTFOLIO COULEUR**  
Roberto Dotti:  
Impressions indiennes
- 11 PORTFOLIO EN NOIR ET BLANC**  
Dr Erich Salomon:  
L'Amérique
- 20 NOUVEAUTES DE LA PHOTOKINA**  
Dr. Leica M6J  
Summilux-M 1,4/35mm ASPH  
Summicron-M 2/50mm  
Noctilux-M 1,0/50mm  
Elmarit-R 2,8/28mm  
Apo-Summicron-R 2/180mm  
Jumelles et spectifs  
Pradovit P 300 et P 300 IR
- 30 PRATIQUE**  
Birgit Amend:  
Photographie architecturale
- 32 GALERIE DES LECTEURS**  
Dr Wolfgang Müller-Wenig
- 33 JOURNAL LEICA FOTOGRAFIE**  
Les informations Leica •  
Expositions • Nouveaux produits •  
Bourse • Impresum •  
Nouveaux films Agfa
- 44 HISTOIRE**  
Appareils Leica en or,  
façons et contrefaçons
- 46 PORTFOLIO DES LECTEURS**  
Peter J. Robinson
- 50 PROCHAIN NUMERO**

*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

7.94f

# Le microcosme et le vaste univers

Les longues soirées d'automne sont une invitation à la photographie domestique. Partant de cette constatation, nous avons axé nos comptes rendus pratiques de ce numéro de Leica Fotografie International sur la photographie micro et macro, sur la présentation d'images ainsi que sur les anciennes techniques du noir & blanc, telles que les pratiquait jadis Heinrich Stöckler. Autant d'activités propres à s'inscrire dans quatre murs. Les photographies de Heinz Günter Beer, accueillies avec enthousiasme, et pas seulement par les scientifiques, nous donnent une idée du côté fascinant des expéditions entreprises dans le monde microcosmique. En outre, on contempera les impressionnants reportages en couleur de John Slavin, le long de la célèbre Route 66 menant de Chicago à Santa Monica/Californie, précisément à l'occasion du 66ème anniversaire de cette artère qui innerve l'Amérique. Quant à Nicholas Fan, il a documenté la vie de ses concitoyens à travers des images d'une grande sensibilité. La photographie, qu'elle s'aventure dans les vastes espaces ou dans l'infiniment petit, reste le meilleur moyen de relater le vécu et de le transmettre à autrui. Inutile de le préciser, les nouveaux produits Leica présentés lors de la Photokina ne seront pas laissés de côté. Dans le nombre, nous mentionnerons le nouvel Apo-Summicron-R 2/180mm, objectif dont les caractéristiques et les champs d'application seront passés au crible par Günter Osterloh, Académie Leica (à partir de la page 28). Nous resterons à l'avenir guidés par le souci de vous informer de manière exhaustive, compétente et divertissante sur la photographie leicaïste sous toutes ses facettes.

Dans le dernier numéro, il s'agissait pour nous de coller autant que possible à l'actualité et de vous présenter toutes les nouveautés dès la Photokina. Malheureusement, la date de distribution s'en est trouvée décalée. Souhaitons simplement que l'actualité des comptes rendus vous aura dédommagé des quelques jours d'attente supplémentaire. A l'avenir, Leica Fotografie International paraîtra aux dates prévues.



Heiner Henniges

## SOMMAIRE

- 3 EDITORIAL**  
Le microcosme et le vaste univers
- 4 PORTFOLIO COULEUR**  
John Slavin:  
Route 66
- 11 PORTFOLIO EN NOIR ET BLANC**  
Gérard Percicot:  
Voyage en Chine
- 19 PORTFOLIO DES LECTEURS**  
Heinz Günter Beer:  
Photographie au microscope
- 26 PRATIQUE**  
Photomacrographie
- 28 TECHNIQUE**  
Apo-Summicron-R 2/180mm
- 30 PRESENTATION**  
Expositions:  
A en raser les murs...
- 32 GALERIE DES LECTEURS**  
Alfons Gellweiler
- 33 LEICA FOTOGRAFIE JOURNAL**  
Les informations Leica  
Exhibitions  
Histoire  
Le noir & blanc dans la pratique
- 40 MAITRES DU LEICA**  
Mary Ellen Mark
- 43 PORTFOLIO COULEUR**  
Nicholas Fan: Mes gens à moi
- 50 PROCHAIN NUMERO**

Photo de couverture: Nicholas Fan

*Leica*  
**FOTOGRAFIE**  
INTERNATIONAL

8·94f



# Place à nos lecteurs!

Dans la présente édition, la proportion de photographies envoyées par nos lecteurs est particulièrement élevée. Prenons par exemple la présentation du LEICA Club de Bielefeld, fêtant cette année sa dixième année d'existence, ou encore le portfolio de Rudolf Auer, avec des portraits très délicats de femmes indiennes. La galerie des lecteurs, cette fois-ci réservée à un portrait en n&b réalisé par Dieter W. Wehde à Wetzlar, illustre régulièrement la grande qualité des créations photographiques qui nous parviennent. Le fait de photographier au Leica est à lui seul le signe d'une exigence qualitative hors du commun. En effet, quiconque s'attache à choisir un outil de travail d'une telle qualité sera tout aussi intraitable sur la composition de ses photographies. C'est précisément ce qui explique qu'il n'existe pas de frontière bien tracée entre leicaïstes pros et leicaïstes amateurs. En général, la différence ne se traduit pas dans la qualité des photographies, mais par la nécessité, à laquelle est confronté le professionnel, de faire son travail même si les conditions sont hostiles, l'amateur pouvant par contre procéder comme bon lui semble. Pour être reproduites dans Leica Fotografie International, peut importe par conséquent que les photos proviennent d'amateurs ou de professionnels. La qualité est l'unique critère qui emportera la décision. C'est toujours avec un léger

pincement au coeur que nous sommes dans l'obligation de renvoyer à leurs auteurs des photographies excellentes certes, mais qui ne peuvent toutes être publiées. Mais à la différence des professionnels dont les séries sont proposées pour un portfolio, les amateurs nous envoient des clichés isolés qui sautent aux yeux, mais qui ont été jusqu'alors injustement ignorés pour des raisons liées à la composition de la revue. A partir de cette constatation, une place plus importante sera à l'avenir accordée dans les colonnes de Leica Fotografie International aux photos de lecteurs. En plus de la galerie des lecteurs, une ou deux pages seront réservées aux commentaires qu'auront mérité les photos particulièrement réussies nous venant de lecteurs, qu'ils soient amateurs ou professionnels. C'est avec une grande impatience que, d'ores et déjà, j'attends vos envois.



Heiner Henniges

## SOMMAIRE

- 3 EDITORIAL**  
Place à nos lecteurs!
- 4 PORTFOLIO COULEUR**  
Jörg Trobitzsch:  
Impressions danoises
- 11 PORTFOLIO EN NOIR ET BLANC**  
Jörg Steinert:  
Cerdo Iberico
- 20 PORTFOLIO DES LECTEURS**  
Rudolf Auer:  
L'Inde au féminin
- 26 NOUVEAUX PRODUITS**  
Metz Mecablitz 50 MZ-5
- 28 LEICA CLUB**  
Dixième anniversaire
- 30 PRESENTATION DE DIAPOS**  
La voie royale de la  
présentation de diapos
- 32 GALERIE DE LECTEURS**  
Dieter W. Wehde
- 33 JOURNAL LEICA FOTOGRAFIE**  
Les informations Leica  
Livres et cadeaux  
Histoire  
La photographie à l'infrarouge  
Impressum
- 43 PORTFOLIO COULEUR**  
Renato Zambelli:  
Portraits urbains
- 50 PROCHAIN NUMERO**

Photo de couverture: Jörg Trobitzsch